



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ/НИР

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ-ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль/специализация) программы
Английский язык и немецкий язык

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	4
Семестр	8

Магнитогорск
2022 год

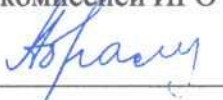
Программа практики/НИР составлена на основе ФГОС ВО - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

Программа практики/НИР рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

25.01.2022 протокол №5

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева


Программа практики/НИР одобрена методической комиссией ИГО
01.02.2022 г. Протокол № 6

Председатель  Т.Е. Абрамзон

Программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук  И.Р. Пулеха

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК "Персонал",  Н.Н. Городецкая

Лист актуализации программы

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели практики/НИР

Целями «Производственной - переводческой практики» по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль Английский язык и немецкий язык являются формирование умений применять приобретенные в вузе знания по первому (английский) и второму (немецкий) иностранному языку, теории и практике перевода в процессе профессиональной деятельности переводчика в организации. Кроме того, программа направлена на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся, приобретение ими практических навыков и компетенций самостоятельной профессиональной деятельности, а также развитие личностного самосознания и формирование профессиональной культуры будущего переводчика.

2 Задачи практики/НИР

Задачами «Производственной - переводческой практики», согласно видам и задачам профессиональной деятельности ФГОС ВО, являются:

В переводческой деятельности:

уточнение представлений студентов о содержании и особенностях деятельности переводчика;

определение и формирование круга профессиональных интересов;

углубление в процессе конкретной деятельности теоретических знаний в области перевода и переводоведения;

формирование (на начальном уровне) у студентов профессиональных умений и переводческой интуиции.

знакомство с инновационными процессами в области перевода;

практическое освоение методики проведения предпереводческого, лингвострановедческого и переводческого анализа;

формирования навыков коммуникативного общения с коллективом и отдельными его представителями;

освоение правил переводческой этики и условий вхождения в коллектив предприятия как равноправного и профессионально-заинтересованного его члена.

В научно-исследовательской деятельности:

постановка и решение исследовательских задач в области перевода и переводоведения; осуществление пробной профессиональной деятельности согласно гипотезы, лежащей в основе курсового, либо дипломного проекта;

использование в профессиональной деятельности методов научного исследования.

3 Место практики/НИР в структуре образовательной программы

Для прохождения практики/НИР необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Проектная деятельность

Юридический перевод

Лексикология

Деловая переписка на языке

Перевод текста СМИ

Практикум письменного перевода

Современные переводческие технологии

Экономический перевод

Практический курс первого иностранного языка (английский язык)

Учебная - переводческая практика

Иностранный язык

Использование поисковых систем в переводе

Практическая грамматика
 Введение в переводческую профессию
 Практикум двустороннего и последовательного перевода
 Практическая фонетика
 Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)
 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий язык)
 Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)
 Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)
 Знания (умения, владения), полученные в процессе прохождения практики/НИР будут необходимы для изучения дисциплин/практик:
 Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
 Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

4 Место проведения практики/НИР

«Производственная - переводческая практика» проводится на базе организаций, работающих с иностранными партнёрами, например: КЦПК «Персонал», ООО «МЗХР», ООО Агентство путешествий «Магеллан», ООО «ЧерметИнформСистемы».

Способ проведения практики/НИР: стационарная

Практика/НИР осуществляется дискретно

5 Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики/НИР и планируемые результаты обучения

В результате прохождения практики/НИР обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-4.1	Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии
УК-4.2	Составляет деловую документацию, создает различные академические или профессиональные тексты на русском и иностранном языках
УК-4.3	Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на русском и иностранном языках
ПК-1	Способен осуществлять управление качеством перевода
ПК-1.1	Осуществляет организацию и реализацию процесса перевода
ПК-1.2	Анализирует качество перевода и осуществляет постпереводческий анализ текста
ПК-1.3	Применяет ситуативные знания правовых и этических норм в межкультурной коммуникации

6. Структура и содержание практики/НИР

Общая трудоемкость практики/НИР составляет 12 зачетных единиц 432 акад. часов, в том числе:

– контактная работа – 4,9 акад. часов:

– самостоятельная работа – 427,1 акад. часов;

– в форме практической подготовки – 432 акад. часов.

№ п/п	Разделы (этапы) и содержание практики	Семестр	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу	Код компетенции
1.	Установочная конференция по практике в вузе	8	Подготовка студентов к решению задач практики; ознакомление с содержанием, формой проведения, параметрами оценки успешности прохождения каждого этапа. Выдача направления и задания на практику.	УК-4.1
2.	Выход на предприятие	8	Знакомство с администрацией предприятия, сотрудником, отвечающим за проведение практики на данном предприятии. Ознакомление с правилами внутреннего распорядка. Вводный инструктаж представителя предприятия обучающимся по Правилам ТБ, производственной и противопожарной безопасности	УК-4.1
3.	Работа в качестве переводчика	8	Выполнение индивидуальных заданий обучающимися и сбор исходных материалов для подготовки отчета по практике Консультации в университете по оформлению документации по подпрактике.	УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3
4.	Подготовка отчета	8	Подготовка и сдача отчетной документации руководителю практики: - титульный лист - гарантийное письмо - задание - план-график - характеристика студента - оригинал текста - перевод текста - лингвострановедческий / переводческий комментарий к тексту	УК-4.2, УК-4.3
5.	Итоговая конференция	8	Защита отчёта по практике. Подведение итогов практики на конференции; определение перспектив профессионального роста. Размещение итоговой документации на портале	УК-4.3

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике/НИР

Представлены в приложении 1.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики/НИР

а) Основная литература:

1. Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3859.pdf&show=dcatalogues/1/1530474/3859.pdf&view=true> (дата обращения: 25.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Шканова, О. С. Сборник научно-технических текстов (с элементами перевода как средства контроля) : учебное пособие / О. С. Шканова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2009. - 47 с. : ил. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=271.pdf&show=dcatalogues/1/1060907/271.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Имеется печатный аналог.

б) Дополнительная литература:

1. Полякова, Л. С. Основы технического перевода : учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - Текст англ., рус. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3409.pdf&show=dcatalogues/1/1139722/3409.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - ISBN 978-5-9967-1044-7. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Полякова, Л. С. Лексико-грамматические трудности технического перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3408.pdf&show=dcatalogues/1/1139716/3408.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст англ., рус. - Текст : электронный. - ISBN 978-5-9967-1045-4. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

Выход на практику

Перед выходом на практику студентам необходимо:

- получить гарантийное письмо с предприятия, которое согласно предоставить им возможность пройти производственную практику;
- подписать договор установленного образца с руководством предприятия;
- получить направление на практику от руководителя практики;
- получить задание на практику от руководителя практики;
- ознакомиться с планом-графиком прохождения практики.

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности ориентирована на решение следующих задач:

- уточнение представлений студентов о содержании и особенностях деятельности переводчика;
- определение и формирование круга профессиональных интересов;
- углубление в процессе конкретной деятельности теоретических знаний в области перевода и переводоведения;
- формирование (на начальном уровне) у студентов профессиональных умений и переводческой интуиции;
- знакомство с инновационными процессами в области перевода;
- практическое освоение методики проведения предпереводческого, лингвострановедческого и переводческого анализа;
- формирования навыков коммуникативного общения с коллективом и отдельными его представителями;
- освоение правил переводческой этики и условий вхождения в коллектив предприятия как равноправного и профессионально-заинтересованного его члена.

Во время практики студентам могут быть предложены тексты для письменного перевода с английского на русский язык и/или с русского на английский язык в разных стилях и разнообразной тематики (газетно-публицистические, научные, официально-деловые, художественные, узкоспециальные и т.д., что позволяет охватить все аспекты перевода. Общий объём текстов не должен превышать 6000 знаков с пробелами. Работу с текстами следует организовать следующим образом:

- осуществить предпереводческий анализ текста, определив единицы перевода текста и способы перевода каждой единицы текста;
- осуществить перевод текста с одного языка на другой;
- отредактировать перевод, сверить состав текста, сделать его стилистическую правку;
- сделать лингвострановедческий или переводческий анализ текста;
- оформить перевод и анализ в электронном виде по следующим требованиям:

Текстовый редактор Microsoft Word версии не ниже 2003, ориентация страницы – книжная, цвет - авто (черный), размер страницы А4, поля со всех сторон 20 мм, Times New Roman, размер шрифта 14 пт, абзацный отступ 1,5 мм, межстрочный интервал – полуторный, выравнивание – по правому краю.

Предпереводческий или лингвострановедческий анализ текста может включать в себя комментирование способов и приёмов перевода лексических, грамматических, стилистических и лингвострановедческих единиц текста, которые вызвали трудности у студента, а также объяснение трансформаций разного рода, которые были использованы в переводе.

Оформление отчёта по практике

По окончании практики студенту необходимо оформить отчёт о прохождении практики, который должен включать в себя следующие документы:

- Титульный лист;
- Гарантийное письмо;
- Направление-подтверждение;
- Задание;
- План-график прохождения практики;
- Характеристику студента;
- Текст оригинала;
- Текст перевода.

Отчёт, оформленный в папку, сдаётся руководителю практики, который осуществляет проверку перевода и ставит оценку за практику.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Office 2007	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
FAR Manager	свободно	бессрочно
Браузер Yandex	свободно	бессрочно
7Zip	свободно	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Информационная система - Единое Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного	URL: http://window.edu.ru/
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО «ИВИС»	https://magtu.informsystema.ru/Marc.html?locale=ru https://dlib.eastview.com/

9 Материально-техническое обеспечение практики/НИР

Материально-техническое обеспечение муниципальных и частных предприятий позволяет в полном объеме реализовать цели и задачи учебно-производственной практики.

Аудитории для самостоятельной работы (компьютерные классы; читальные залы библиотеки) оснащены персональными компьютерами с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Приложение 1

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике

Промежуточная аттестация по практике имеет целью определить степень достижения запланированных результатов обучения и проводится в форме зачета с оценкой, который выставляет руководитель практики с учетом следующих критериев:

- характеристика студента по итогам работы в качестве переводчика;
- перевод текста с одного языка на другой;
- лингвострановедческий или переводческий комментарий к тексту
- оформление отчёта по практике.

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия		
УК- 4.1	Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии	<p>Перечень теоретических вопросов к зачёту</p> <p>1. Назовите основные лексические трансформации. Назовите основные грамматические трансформации.</p>
УК-4.2	Составляет деловую документацию, создает различные академические или профессиональные тексты на русском и иностранном языках	<p>Примерное проблемное задание к зачёту</p> <p>ТРАНСЛИТЕРАЦИИ и КАЛЬКИ</p> <p>1. Мы говорим: перестройка принесла свободу. То же самое с гласностью.</p> <p>2. Можно ли здесь провести аналогию с полемикой, которая шла в прошлом веке между славянофилами и западниками[^]</p> <p>3. Славянофилы по-своему понимали российскую славянскую самобытность, но не подстрекали ради нее к погромам и поискам врагов.</p> <p>4. Руководство партии, ее чиновный аппарат на протяжении долгого времени возвращали противостояние в среде интеллигенции.</p> <p>5. Либеральная литература, детище хрущевской оттепели, была, что называется, честным направлением.</p> <p>6. Городская Дума в Петербурге хотела да никак не могла пустить трамвай по улицам, право прокладки рельсовых путей принадлежало владельцам конки, всеми силами борющимся с "электрическим конкурентом".</p>

УК-4.3	Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на русском и иностранном языках	<p>Перечень творческих заданий к зачёту</p> <p>Переведите текст, используя приёмы перевода с поясняющим добавлением.</p> <p>1. Как сообщалось в печати, провинция Газа в Республике Мозамбик подверглась самым крупным за последние годы наводнениям. Руководствуясь принципами гуманизма, Исполком Российского союза обществ Красного Креста и Красного Полумесяца принял решение оказать безвозмездную помощь населению Мозамбика. 1 мая из Петербурга в столицу республики Мопуту вышел теплоход "Сретенск". На его борту — медикаменты, продовольствие, медицинские инструменты и другие грузы.</p> <p>2. В ставропольском производственном комбинате налажен выпуск довольно редкой продукции — бурок из натуральной шерсти. Длиннополые, просторные, они обладают особыми свойствами: предохраняют от холода, не промокают под дождем, сохраняют прохладу в летнюю жару. Вот почему эту верхнюю одежду охотно приобретают чабаны.</p> <p>3. На заготовку урожая кедровых орехов промысловики отправились в Хилокскую тайгу, что в Читинской области. Эти места издавна славятся кедровниками. Предусмотрено собрать сто тонн орехов. Но предварительное обследование показало: ценной продукции будет получено больше. В труднодоступных местах заранее отремонтированы и построены новые зимовья, сюда доставлены продукты и спецодежда.</p>
ПК-1 Способен осуществлять управление качеством перевода		
ПК-1.1	Осуществляет организацию и реализацию процесса перевода	Сделать письменный перевод текста с английского на русский язык и/или с русского на английский язык в разных стилях и разнообразной тематики (газетно-публицистические, научные, официально- деловые, художественные, узкоспециальные и т.д., что позволяет охватить все аспекты перевода.

ПК-1.2	Анализирует качество перевода и осуществляет постпереводческий анализ текста	Отредактировать перевод, сверить состав текста, сделать его стилистическую правку; <input type="checkbox"/> сделать лингвострановедческий или переводческий анализ текста; <input type="checkbox"/> оформить перевод и анализ в электронном виде
ПК-1.3	Применяет ситуативные знания правовых и этических норм в межкультурной коммуникации	Проанализировать переводческие ситуации

По итогам промежуточной аттестации выставляются оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», как среднее арифметическое оценок за перевод текста и лингвострановедческий или переводческий комментарий к тексту.

Обязательной формой отчетности обучающегося по практике является письменный отчет. Цель отчета – сформировать и закрепить компетенции, приобретенные обучающимся в результате освоения теоретических курсов и полученные им при прохождении практики. Отчеты обучающихся по практикам позволяют руководителям образовательных программ создавать механизмы обратной связи для внесения корректив в образовательный процесс.

Подготовка отчета выполняется обучающимся самостоятельно под руководством преподавателя. При написании отчета обучающийся должен показать свое умение работать с нормативным материалом и литературными источниками, а также возможность систематизировать и анализировать фактический материал и самостоятельно творчески его осмысливать.

Содержание отчета определяется индивидуальным заданием, выданным руководителем практики. В процессе написания отчета обучающийся должен разобраться в теоретических вопросах избранной темы, самостоятельно проанализировать практический материал, разобрать и обосновать практические предложения.

Готовый отчет сдается на проверку преподавателю не позднее 3-х дней до окончания практики. Преподаватель, проверив отчет, может вернуть его для доработки вместе с письменными замечаниями. Обучающийся должен устранить полученные замечания.

Показатели и критерии оценивания отчёта по производственной практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности:

– на оценку «отлично» (5 баллов) – обучающийся представляет отчет, в котором в полном объеме раскрыто содержание задания; текст излагается последовательно и логично с применением актуальных нормативных документов; в отчете дана всесторонняя оценка практического материала; используется творческий подход к решению проблемы; сформулированы обоснованные выводы и предложения. Отчет соответствует предъявляемым требованиям к оформлению.

На публичной защите обучающийся демонстрирует системность и глубину знаний, полученных при прохождении практики; стилистически грамотно, логически правильно излагает ответы на вопросы; дает исчерпывающие ответы на дополнительные вопросы преподавателя; способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение, привести иллюстрирующие примеры.

– на оценку «хорошо» (4 балла) – обучающийся представляет отчет, в котором содержание раскрыто достаточно полно, материал излагается с применением актуальных нормативных документов, основные положения хорошо проанализированы, имеются выводы и экономически обоснованные предложения. Отчет в основном соответствует предъявляемым требованиям к оформлению.

На публичной защите обучающийся демонстрирует достаточную полноту знаний в объеме программы практики, при наличии лишь несущественных неточностей в изложении содержания основных и дополнительных ответов; владеет необходимой для ответа терминологией; недостаточно полно раскрывает сущность вопроса; отсутствуют иллюстрирующие примеры, обобщающее мнение студента недостаточно четко выражено.

– на оценку «удовлетворительно» (3 балла) – обучающийся представляет отчет, в котором содержание раскрыты слабо и в неполном объеме, выводы правильные, но предложения являются необоснованными. Материал излагается на основе неполного перечня нормативных документов. Имеются нарушения в оформлении отчета.

На публичной защите обучающийся демонстрирует недостаточно последовательные знания по вопросам программы практики; использует специальную терминологию, но допускает ошибки в определении основных понятий, которые затрудняется исправить самостоятельно; демонстрирует способность самостоятельно, но не глубоко, анализировать материал, раскрывает сущность решаемой проблемы только при наводящих вопросах преподавателя; отсутствуют иллюстрирующие примеры, отсутствуют выводы.

– на оценку «неудовлетворительно» (2 балла) – обучающийся представляет отчет, в котором содержание раскрыты слабо и в неполном объеме, выводы и предложения являются необоснованными. Материал излагается на основе неполного перечня нормативных документов. Имеются нарушения в оформлении отчета. Отчет с замечаниями преподавателя возвращается обучающемуся на доработку, и условно допускается до публичной защиты.

На публичной защите обучающийся демонстрирует фрагментарные знания в рамках программы практики; не владеет минимально необходимой терминологией; допускает грубые логические ошибки, отвечая на вопросы преподавателя, которые не может исправить самостоятельно.

– на оценку «неудовлетворительно» (1 балл) – обучающийся представляет отчет, в котором очень слабо рассмотрены практические вопросы задания, применяются старые нормативные документы и отчетность. Отчет выполнен с нарушениями основных требований к оформлению. Отчет с замечаниями преподавателя возвращается обучающемуся на доработку, и не допускается до публичной защиты.